

Voice-over, voix off et audiodescription

Titulaire

Valérie VANDEN DUNGHEN (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

TRAD-B4004

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

- > Introduction théorique et exercices pratiques de traduction adaptée au voice-over, à la voix off, au doublage sans synchronisation labiale et à l'audiodescription.
- > Description du cadre professionnel dans lequel s'inscrivent ces activités de traduction.
- > **Tous les exercices, de même que l'examen, se font à partir de l'anglais, avec script, quelle que soit la combinaison linguistique de l'étudiant.**

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

À l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera à même d'identifier les aspects spécifiques de la traduction adaptée au voice-over, à la voix off, au doublage sans synchronisation labiale et à l'audiodescription. Il se sera familiarisé avec le contexte professionnel des activités proposées dans l'UE.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

- > **Excellente connaissance passive de l'anglais**, puisque tous les exercices, de même que l'examen, se font à partir de l'anglais (avec script), quelle que soit la combinaison linguistique de l'étudiant ;
- > Excellente maîtrise du français écrit.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- > Apprentissage pratique : exercices de traduction-adaptation en environnement informatisé ;
- > Préparation individuelle à domicile ; analyse et correction collectives en classe ;
- > Apprentissage théorique : notes de cours et lectures dirigées qui étayeront la réflexion lors des travaux pratiques.

Contribution au profil d'enseignement

Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du BA dans la production d'un texte traduit d'un niveau de français équivalent à celui d'une production originale dans différents domaines de spécialité.

Actualiser son savoir-faire en suivant les innovations techniques/ technologiques du domaine et s'adapter en permanence aux nouvelles pratiques en traduction, en adaptation audiovisuelle et en localisation (révision, post-édition, sous-titrage, voice-over, surtitrage...).

Références, bibliographie et lectures recommandées

Bibliographie complète disponible sur l'Université virtuelle.

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

valerie.vanden.dunghen@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

- > Évaluation continue par l'enseignant et par les pairs (évaluation formative) ;
- > Examen en environnement informatisé ;
- > Durée de l'épreuve : 3 heures.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Seul le résultat de l'examen sera pris en compte.

Seuil de réussite : 10/20.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français et Anglais

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de
Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 1 et
finalité Approfondie/bloc 1

